



25 Jahre – eine sehr schöne und entspannte “Silberhochzeit” im Schlosspark Lützschena
25 godina - vrlo lijepo i opuštено “srebrno vjenčanje” u parku dvorca Lützschena

Liebe Mitglieder, liebe Freundinnen und Freunde der Städtepartnerschaft in Leipzig und Travnik,
Poštovani članovi, dragi prijatelji bratimljenja Lajpciga i Travnika,

unglaublich, wir sind 25. Gefeiert haben wir das am 2. Juli mit einem herrlichen Parkfest, zu dem über 80 Mitglieder und Freund:innen kamen, von nah und fern. Toll, dass Ihr alle da wart! Eine besondere Ehre gaben uns die Botschafterin von Bosnien-Herzegowina, Jadranka Winbow; Bürgermeister Heiko Rosenthal; 9 Travniker, u.a. Admir Hadžiemrić und Azem Ejubović; sowie Zoochef Jörg Junhold. Amra Đelilbašić - die just in dieser Woche ihre Tätigkeit als stellvertretende Bürgermeisterin beendet hatte - bekam an diesem Nachmittag den inzwischen 12. Leipzig-Travnik-Partnerschaftspreis. 25 Jahre war sie unsere Konstante in der Travniker Verwaltung. Ohne ihre Fürsprache und ihr Vertrauen in die Leipzig-Travnik-Projekte hätten sich uns viele Türen in Travnik nicht geöffnet. Liebe Amra, nochmals herzlichen Dank und die besten Wünsche für eine entspannte Zeit ohne Verwaltungsarbeit, aber bitte mit uns!

Reden und Rückblicke waren wunderbar umrahmt von Musik mit [Rada Synergica](#) & den Tänzerinnen aus beiden Städten. Wir danken der [Auwaldstation](#) für die Gastfreundschaft, Antje Lenke für die [Budde-Gastronomie](#), Stefan Geißler und Ansgar König für die Technik, Dr. Barbara Salden für die Übersetzung und der [Wohnungsbauernossenschaft Kontakt](#) für die Unterbringung unserer bosnischen Gäste.

Ihr habt die Festschrift zu 25 Jahren noch nicht? Bitte per Email melden oder am 26.9. zur Mitgliederversammlung kommen.

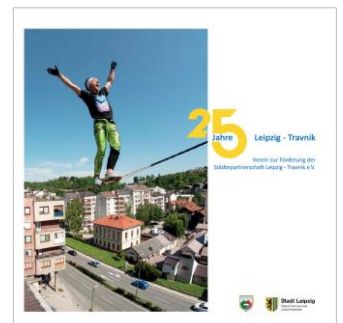
Nevjerovatno, nas je 25. Proslavili smo ovo 2. jula predivnom park partijom na kojoj je bilo preko 80 članova i prijatelja iz bliže i dalje okoline. Odlično što ste svi bili tamo! Posebnu čast nam je ukazala ambasadorica Bosne i Hercegovine Jadranka Winbow; gradonačelnik Heiko Rosenthal; 9 Travnikera, uključujući Admira Hadžiemrića i Azema Ejubovića; i upravitelj zoološkog vrta Jörg Junhold. Amra Đelilbašić - koja je ove sedmice upravo završila svoj posao zamjenice gradonačelnika - tog poslijepodneva dobila je 12. nagradu za partnerstvo Leipzig-Travnik. Ona je 25 godina bila naša konstanta u upravi Travnika. Bez njihovog zagovaranja i povjerenja u projekte Leipzig-Travnik, mnoga vrata u Travniku nam se ne bi otvorila. Draga Amra, hvala još jednom i sve najbolje za opuštено vrijeme bez administrativnih poslova, ali molimo sa nama!

Govore i recenzije je odlično uokvirila muzika sa [Radom Synergicom](#) i našim plesačima iz oba grada. Zahvaljujemo [stanici Auwald](#) na gostoprimstvu, Antje Lenke na [Buddehaus gastronomiji](#), Stefanu Geißleru i Ansgaru Königu na tehnologiji, Dr. Barbari Salden za prevod i [kontakt stambene zadruge](#) za smještaj naših bosanskih gostiju.

Još nemate izdanje povodom 25. godišnjice? Kontaktirajte nas putem e-maila ili 26. Septembra doći na generalnu skupštinu.

Bis dahin Euch einen schönen Sommer, liebe Grüße von Do tada lijepo ljeto, pozdrav od

Heike, Sabine, Annett & Ruth, Micha K., Reinhard, Siegfried, Wolfgang, Micha W. & Azem



18. August 2022 18. avgusta 2022.

Mitgliederversammlung 2022 mit Vorstandswahl / Skupština 2022 sa izborom odbora

26. September, 19 Uhr, [Partnerstadtquartier](#) der Stadt Leipzig, Markt 10 – Eingang Handwerkerpassage, 04109 Leipzig. Bitte im Kalender vormerken, die offizielle Einladung kommt Anfang September!

Habt Ihr Lust im Vorstand das 20-jährige Jubiläum der offiziellen Städtepartnerschaft 2023 mit zu gestalten? Wollt Ihr für zwei Jahre etwas enger an allem dran sein und Euch einbringen? Denkt doch mal nach, ruft bis Ende August gern Heike König an 0162 2807860 oder schreibt kurz eine Email an vorstand@leipzig-travnik.de. Wir würden uns sehr freuen über frischen Wind im Vorstand. Der trifft sich ca. 6-7 mal im Jahr. Vorstandsarbeit ist keine Hexerei und jede/r macht nach seinen Möglichkeiten mit. Schließlich soll Ehrenamt Spaß machen, darauf legen wir Wert!

Molimo označite u svom kalendaru: 26. septembar, 19 sati, [bratska gradska četvrt](#) Lajpciga, Markt 10 – ulaz Handwerkerpassage, 04109 Leipzig. Zvaničan poziv stiže početkom septembra!

Želite li pomoći u oblikovanju 20. godišnjice zvaničnog bratimljenja gradova 2023. u odboru? Želite li dvije godine biti malo bliže svemu i uključiti se? Razmislite o tome, nazovite Heike König na 0162 2807860 ili pošaljite e-mail na vorstand@leipzig-travnik.de do kraja avgusta. Bili bismo veoma sretni da vidimo dašak svježeg zraka na tabli. Sastaje se oko 6-7 puta godišnje. Rad u odboru nije vradžbina i svako učestvuje prema svojim mogućnostima. Uostalom, volontiranje treba da bude zabavno, to je ono što cijenimo!

Willkommen - neu und doch nicht neu bei uns / Dobro došli - novo, a opet nije novo za nas

Wir freuen uns über zwei neue Mitglieder: Claudia und Jürgen Nitschke. Herzlich willkommen, Ihr beiden! Doch die zwei sind schon lange Aktive: mit der Werkstatt der [Diakonie am Thonberg](#) und ihren Schützlingen – darunter Robby Künzel – haben sie schon unzählige Kronkorken in Geld und Hilfe für das Behindertenzentrum DUGA in Novi Travnik umgemünzt. DANKE!

Sretni smo zbog dva nova člana: Claudia i Jürgen Nitschke. Dobro došli vas dvoje! Ali obojica su već dugo aktivni i uz radionicu [Diakonie am Thonberg](#) i njihove štíćenike - uključujući Robbyja Künzela - već su nebrojene krunske kape pretvorili u novac i pomoć za DUGA centar za osobe s invaliditetom u Novom Travniku. HVALA!

Travnik im Mai – wie wunderbar war das denn?! / Travnik u maju - kako je to bilo divno?!

35 bürgerreisende Leipziger eroberten - nach prominenter Verabschiedung am Bus durch Frau Milutinovic von der Bosnischen Botschaft Berlin und Dr. Gabriele Goldfuß vom Referat Internationale Zusammenarbeit der Stadt Leipzig - im Mai endlich wieder Travnik bei bestem Wetter. Riesengroße Freude auf allen Seiten, nicht nur in der Kita.

Herzlicher Empfang bei Bürgermeister Kenan Dautovic, Information über Fortschritte beim [Travnicki Korzo](#) (bitte unbedingt reinschauen, die Seite gibts auf deutsch), Proben der Tänzerinnen, Training der Basketballer:innen, Besuch des katholischen Gymnasiums, der Partnerschule in Novi Travnik und die innovative [Firma](#) von Anto Bilic. Viele Treffen mit alten Freunden und neue Projektideen ... Umarmungen, Tränen, Kafas und Slivovicas bleiben ebenso ungezählt wie die Travniker Käse und Schinken, die auf Leipziger Tellern landeten.

Großen Dank die LVB und an die Busfahrer Alex und Tilo von Geißler-Reisen für die sichere und lustige Reise!

35 građana koji putuju iz Lajpciga osvojili su - nakon istaknutog oproštaja u autobusu gospođe Milutinović iz Ambasade BiH u Berlinu i dr. Gabriele Goldfuss iz Odjela za međunarodnu saradnju grada Leipziga - konačno Travnik ponovo u maju s najboljim vremenom.

Ogromna radost na sve strane, ne samo u dnevnom centru. Topla dobrodošlica od gradonačelnika Kenana Dautovića, informacije o napretku [Travničkog korza](#) (pogledajte, stranica je dostupna na njemačkom jeziku), probe plesača, trening košarkaša, posjeta Katoličkoj gimnaziji, DUGA u Novom Travnik i [firma](#) Anta Bilića. Puno susreta sa starim prijateljima i novih projektnih ideja... Zagrljaji, suze, kafe i slivovice ostaju jednako nebrojeni kao i travnički sir i šunka koji su završili na lajpciškim tanjirima.

Veliko hvala vozačima autobusa Alexu i Tilo na sigurnom i zabavnom putovanju!



“dram radosti” - Drama der Freude, ein neuer Verlag in Travnik / “dram radosti”, nova izdavačka kuća u Travniku

Herzlichen Glückwunsch! Die Stadt des Literaturnobelpreisträgers Ivo Andric hat seit Ende 2021 einen Verlag, [dram radosti](#), gegründet auf Initiative von Snježana Köpruner, Direktorin von GS Tvornica mašina Travnik: „Viele werden sich fragen, warum ein Verlag in Zeiten, in denen immer weniger gelesen wird, in Zeiten, in denen wir unsere kulturellen Identitäten verlieren, weil sie für die Gesellschaft, in der wir leben und arbeiten, keinen Wert darstellen, den es zu bewahren gilt. Für mich ist die einzig berechnete Antwort, dass unser tausendjähriger Aufenthalt in dieser Gegend nicht in Vergessenheit gerät, dass wir unsere Vorfahren, ihre Bräuche und ihren kulturellen Ausdruck nicht vergessen. Damit wir uns nicht vergessen.“



In Travnik haben wir unseren Freund, den Chefredakteur Enes Škrgo besucht, wir konnten das neueste Buch [“Bosanski Križ – Bosnian cross”](#) bewundern, Autoren sind Ivan Lovrenović und Josip Lovrenović, Herausgeber sind die Kunsthistorikerin Fatima Maslić und Enes Škrgo. <https://www.dramradosti.ba/>

Čestitamo! Grad Nobelove nagrade za književnost Ivo Andrić od kraja 2021. godine ima izdavačku kuću [dram radosti](#), osnovanu na inicijativu Snježane Köpruner, direktorice GS Tvornica mašima Travnik: „*Mnogi će se pitati zašto izdavačka kuća u vrijeme kada ljudi sve manje čitaju, u vrijeme kada gubimo svoje kulturne identitete jer ne predstavljaju vrijednost za društvo u kojem živimo i radimo koju treba čuvati. Za mene je jedini validan odgovor da naš hiljadugodišnji boravak na ovim prostorima neće biti zaboravljen, da nećemo zaboraviti naše pretke, njihove običaje i njihov kulturni izraz. Da ne zaboravimo jedni druge.*”

U Travniku smo posjetili našeg prijatelja, glavnog urednika Enesa Škrگو, mogli smo se diviti najnovijoj knjizi [“Bosanski križ – Bosnian cross”](#), autori su Ivan Lovrenović i Josip Lovrenović, urednici istoričari umjetnosti Fatima Maslić i Enes Škrگو. <https://www.dramradosti.ba/>

Leipziger und Travniker Tänzerinnen mit „Avatar“ auf Usedom / Plesači iz Lajpciga i Travnika sa “Avatarom” na ostrvu Usedom

Endlich, das seit 4 Jahren vorbereitete Mammutprojekt startet! Die [Tanzaufführungen](#) mit über 20 Leipzigerinnen und Travnikerinnen sind am 24.8. in Trassenheide ab 19.30 Uhr, am 25.8. in Zinnowitz und am 26.8. in Karlshagen ab 19 Uhr. Wir drücken Ruth und den Mädels alle Daumen. Bleibt alle gesund, habt Erfolg und lasst Euch feiern!

Konačno je započeo mamut projekat koji se pripremao 4 godine! [Plesne predstave](#) sa preko 20 ljudi iz Leipziga i Travnika su 24.8. u Trassenheideu od 19.30 sati, 25.8. u Zinnowitzu i 26.8. u Karlshagenu od 19 sati. Držimo palčeve za Ruth i djevojke. Budite svi zdravi, neka vam bude uspjeha i dopustite da se proslavite!

Nächste Vorstandssitzung am 29. August / Sljedeća sjednica odbora 29. avgusta

Am 29. August treffen wir uns das nächste Mal, ab 17:30 Uhr im “Mythos”, Humboldtstraße 18a. Falls Ihr dabei sein mögt – gern! Srešćemo se ponovo 29. avgusta u 17:30 u restoranu “Mythos”, Humboldtstraße 18a u Lajpcigu. Ukoliko ste zainteresovani za prisustvo - dobrodošli!

Meldet Euch bitte bei [Molimo kontaktirajte Heike König +49 162 2807860, \[vorstand@leipzig-travnik.de\]\(mailto:vorstand@leipzig-travnik.de\)](#).

Gefunden – Empfehlung / Pronađeno - preporuka

[taz – Literatur aus Bosnien-Herzegowina](#) taz – Književnost iz Bosne i Hercegovine

[Wiener Zeitung – Die Autorin Lejla Kalamujić über die Zerstörung von Sarajevo, die Ukraine und Wien als Hauptstadt des Balkans](#) Wiener Zeitung – Autorica Lejla Kalamujić o razaranju Sarajeva, Ukrajine i Beča kao glavnog grada Balkana

[Deutsche Welle – Bosnien: Es brodelt wieder - Streit um das Wahlgesetz](#) Deutsche Welle – Bosna: Opet buja - spor oko izbornog zakona

Wollen Sie/ Wollt Ihr diese Nachrichten nicht erhalten, schickt eine E-Mail mit dem Betreff **Nachrichten abmelden** an vorstand@leipzig-travnik.de. Ako ne želite primati ove poruke, pošaljite e-mail sa porukama „**odjavi**“ na vorstand@leipzig-travnik.de.

www.leipzig-travnik.org